

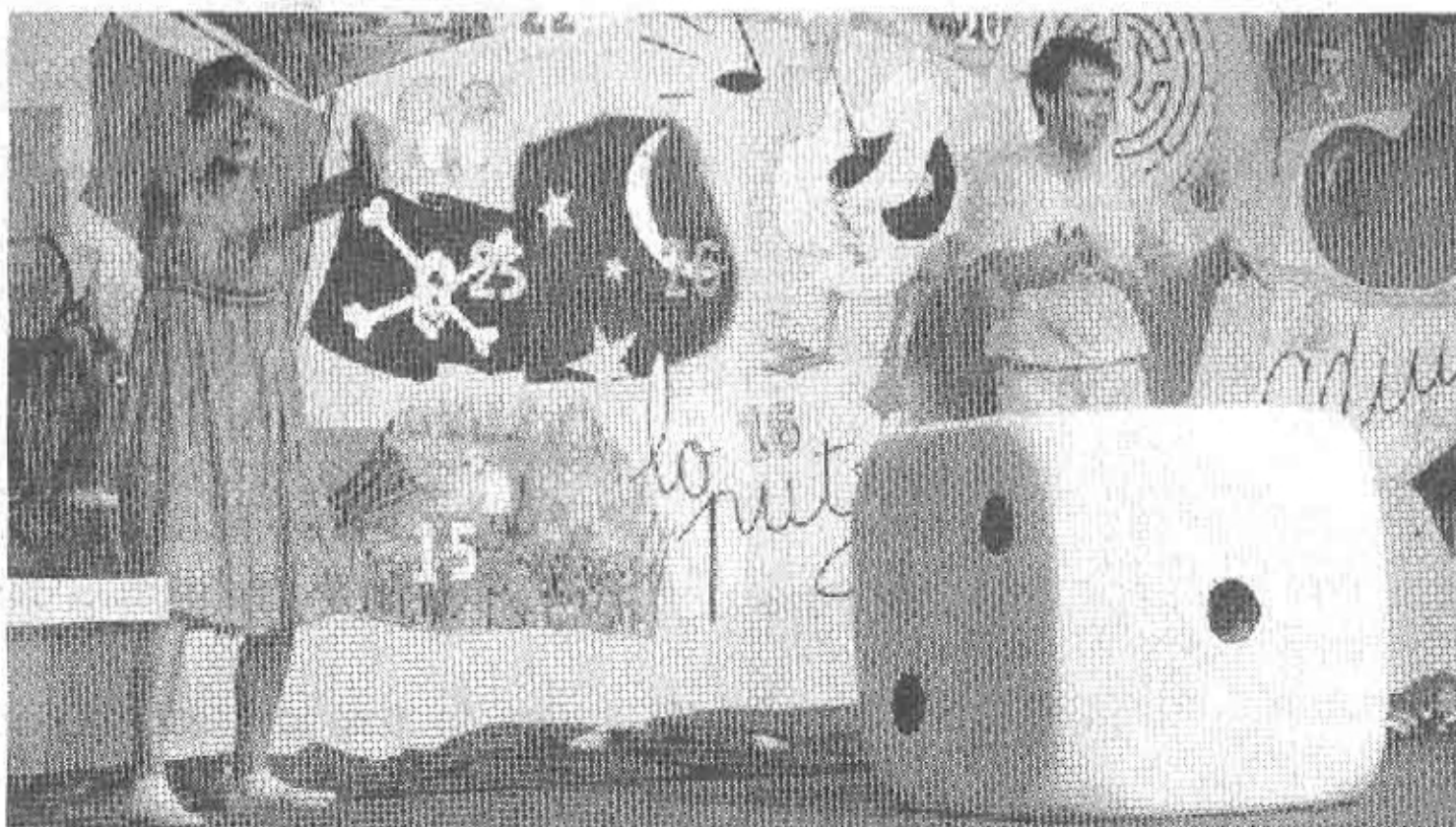
II ONESSE-ET-LAHARIE Les enfants ont assisté à un spectacle bilingue proposé par la Cie CKC « lo Viatge de l'auca »

A la recherche de la langue d'ici

Le foyer municipal d'Onesse accueillait voici quelques jours un jeune public venu des écoles de Labouheyre, Sore, Mont-de-Marsan et Onesse, pour assister à un spectacle proposé par le Clown Kitch Compagnie et intitulé « le Viatge de l'auca ».

L'histoire met en scène Marieta et Joantòt, deux jeunes enfants d'une ferme landaise, qui constatent la disparition de l'auca (l'oie). Apprenant par le rouge-gorge (lo guiva-roi) que celle-ci est partie au pays des langues perdues à la recherche de la langue d'ici, ils se lancent sur les traces de l'oie, sur le chemin initiatique de la forêt des Landes qui les mène au jeu magique de l'oie de Gascogne, qui s'appelle « lo Viatge de l'auca ». Pour sauver l'oie et la langue, ils devront suivre le jeu de l'oie jusqu'à la fin et gagner avant la tombée de la nuit. Le guiva-roi est là pour veiller sur les enfants (los mainats) et les guider au cœur des embûches et des facettes du jeu.

Au terme de leurs péripéties, à la dernière seconde, leur courage



Marieta et Joantòt ont pour mission de sauver l'auca et la langue

PHOTO G. D

et leur persévérance seront récompensés, l'oie et la langue sauvées.

Le but de cette pièce de Sèrgi Javaloyès est de permettre au public de saisir l'intérêt de la pratique du bilinguisme qui peut dire le monde deux fois avec deux points de vue différents mais aussi de permettre la découverte d'une langue, l'occitan de Gascogne dont la portée universelle n'est plus à démontrer, et la ré-appropriation de la ruralité

landaise encore profondément ancrée dans une réalité culturelle et économique de l'Aquitaine.

Superbement interprétée par Geneviève Pettes (Marieta), Laurent Labadie (Joantòt) et Dominique Commet (lo guiva-roi), « lo Viatge de l'auca » a obtenu un vif succès auprès de tous ces jeunes spectateurs, en espérant que cela leur donnera envie de pratiquer comme leurs grands-parents la lenga d'acì, lo gascon d'occitania.
: Gérard Darblade

II CAPBRETON

Le sympathique et palmipède animal est le reflet de la culture gasconne

Jouer avec l'oie

■ A l'approche des fêtes, l'oie évoque les délices du foie et l'onctuosité du rôti. Pour les jeunes écoliers capbretonnais emplissant la salle municipale, elle est ce palmipède un peu cocasse tel qu'ils le voient dans les dessins animés. Thème de la pièce « lo Viatge de l'auca », l'animal entraînait son jeune public bien plus loin que dans une bouffonnerie théâtrale, il l'emmenait dans les profondes racines de la langue gasconne dont pourtant aucun des jeunes spectateurs ne possède le moindre mot. Mais le gascon est une langue chantante et imagée, aussi les comédiens de la Clown Kitch Compagnie n'ont eu besoin de traduire que quelques termes au début de la comédie pour que les enfants entrent dans le jeu.

C'est le très ancien jeu de l'oie qui permettra aux saltimbanques de retrouver l'auca perdue. Une heure de spectacle débridé, auquel on ne fera pas injure en le qualifiant de comedia del arte, mais de l'authentique théâtre gascon, un répertoire qui a presque totalement disparu, à mesure que les générations oublièrent la langue d'origine. Pratiquement la seule comédie franco-gasconne, écrite par Serge Javaloyès. Trois personnages, un



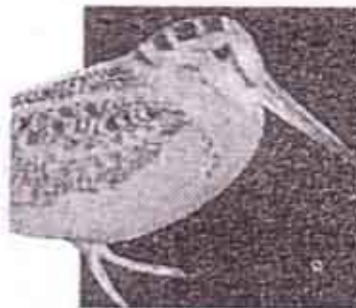
Dans la fougue du jeu

PHOTO P. L.

rouge-gorge facétieux, des décors colorés et des musiques de Romain et Matthieu Baudoin.

Les enfants vivent intensément ce conte échevelé, applaudissant au fifre de « boli bi, boli ana », s'attendrissant au mélancolique « N'ey trabessat naù lannes ». Le texte se déroule comme par magie, comme si la langue retrouvée était perceptible dans le subconscient de ces enfants du XXI^e siècle. Allons, le gascon n'est pas totalement perdu puisqu'il peut renaître et réjouir des enfants par la grâce de comédiens inspirés dont le jeu aurait séduit Félix Arnaudin lui-même. Au terme du « Viatge de l'auca », les vieilles racines sont encore capables de produire des fleurs.

: J.-M. Duten



Chasse de Chioule-Ben-Boos

Domaine de 400 ha clôturés, chasse à la journée (particulier, CE, groupe), restauration traditionnelle, pavillon de chasse

☎ 05 58 57 22 99

63308620 BOB

Parlam gascon

: Jean-Jacques Fénié

Viatge de l'auca

■ Que va estar la grana creacion d'aqueth Gran Truc 2003. Sus un idea deu Dominique Commet, comedian e palhassa de mestièr, aquera peça, meitat en francés, meitat en gascon, torna préner lo principi deu vièlh jòc de l'auca : avançar de dus, de tres o d'un pas sonque en avant, arrecular de còps d'un en darrèr, esvitar la preson, abançar de cap au paradis. Lo « cèu » gascon probablement, on se pòt entèner benlèu las beròias cantas de nòste. Per l'escritura lo Dominique Commet qu'a avut l'ajuda deu Sèrgi Javaloyès e per la musica que son los Roman e Matèu Baudoin qui se son hicats au tribalh de composicion et d'interpretacion. Tres comedians que seràn sus l'emport e aqueste jòc de l'auca a la mòda de Gasconha qu'averà 26 casas.

Tèxtes de dialògs e de cantas son estat preparats dempuish un an e las repeticions qu'an començat au mes d'aost. Que s'anuncia com quauquarren de gràn qualitat (durada de l'espectacle : 55 minutas). La permèira se debanarà lo divès 10 d'octobre (Soston, sala R.-Hanin, 9 h 30 per los escolans; 21 h per tot public, entrada 7 €). Que poderàn tanben véder l'espectacle lo dijaus 16 a Monthòrt (Maison deus arts e lèzers, 15 h) e lo divès 17 a Saubrigas (La Mamisèle, 15 h).